Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś złączył się z nami w Assos podniósłszy go przyszliśmy do Mitylene |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy spotkał się z nami w Assos, zabraliśmy go i przybyliśmy do Mitylene.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś spotykał się z nami w Assos, wziąwszy do góry\* go. przyszliśmy\*\* do Mityleny. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś złączył się z nami w Assos podniósłszy go przyszliśmy do Mitylene |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Assos, już razem z nim, przybyliśmy do Mityleny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy spotkał się z nami w Assos, zabraliśmy go i przybyliśmy do Mityleny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się z nami zszedł w Assonie, wziąwszy go, przyjechaliśmy do Mityleny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy do nas przyszedł w Assonie, wziąwszy go, przyjachaliśmy do Mityleny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy spotkał się z nami w Assos, zabraliśmy go. Przybyliśmy do Mityleny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy spotkał się z nami w Assos, zabrawszy go, przybyliśmy do Mitylene. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy się spotkał z nami w Assos, zabraliśmy go i przybyliśmy do Mityleny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc spotkał się z nami w Assos, zabraliśmy go na statek i razem dotarliśmy do Mityleny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy nas w Assos odnalazł, zabraliśmy go i popłynęliśmy do Mityleny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po spotkaniu się w Assos zabraliśmy go na pokład i razem dotarliśmy do Mitylene,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc spotkał się z nami w Assos, wzięliśmy go ze sobą i przybyliśmy do Mityleny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же пристав до нас в Асоні, ми взяли його та прибули до Мітилени |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po spotkaniu z nami w Assos, wzięliśmy go i wyruszyliśmy do Mityleny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy nas spotkał w Assos, zabraliśmy go na pokład i popłynęliśmy dalej do Mityleny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc do nas dołączył w Assos, wzięliśmy go na pokład i udaliśmy się do Mityleny; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zgodnie z planem, spotkaliśmy się z nim w Assos, zabraliśmy go na pokład i popłynęliśmy do Mityleny. |

1. 1) Mitylene : stolica Lesbos, ok. 50 km od Assos; ówcześnie ulubiona miejscowość wypoczynkowa Rzymian. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O zabraniu na statek. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według polskiej frazeologii: przypłynęliśmy. [↑](#footnote-ref-4)